



Master di II Livello in Traduzione di Testi Post-Coloniali in Lingua Inglese: Letteratura, Saggistica, Teatro e Cinema

Obiettivi

Lo scopo del Master, che vanta già tre eccellenti edizioni precedenti, è quello di offrire strumenti specifici e un percorso di formazione e approfondimento con alto livello di qualificazione a chi, avendo alle spalle studi umanistici, desidera sviluppare le competenze traduttive in relazione ad attività professionali da svolgere in ambito editoriale che richiedano una conoscenza delle culture dei paesi di lingua inglese. Il Master mira, inoltre, a sviluppare le capacità interpretative e critico-analitiche, migliorare la conoscenza delle culture anglofone e affinare le competenze stilistico-espressive concernenti l'uso della lingua italiana per finalità traduttive.

Il Master si propone di formare professionisti padroni delle tecniche traduttive dall'inglese in grado di ricoprire con piena competenza incarichi lavorativi presso Case editrici, giornali e riviste, uffici stampa e svolgere attività traduttive altamente qualificate per il teatro e lo spettacolo e per le sezioni culturali delle Ambasciate dei Paesi coinvolti. Il profilo mediatico-culturale del Master incontra un vivissimo interesse anche fra coloro che già svolgono attività traduttive meno specializzate. In questo senso, quindi, il Master va incontro anche a chi desidera affinare e valorizzare competenze traduttive già acquisite. Il Master si propone, infine, come momento di aggiornamento e riqualificazione professionale per gli insegnanti.

Sbocchi professionali

Aggiornamento e riqualificazione professionale per gli insegnanti, traduttore specializzato nelle culture e nelle espressioni linguistiche dei Paesi anglofoni per il cinema, la televisione, il teatro, case editrici, giornali, riviste, uffici stampa e sezioni culturali delle Ambasciate dei Paesi coinvolti, dialogista, sottotitolatore, collaboratore presso gli Istituti Italiani di Cultura all'estero in termini di sostegno organizzativo agli eventi realizzati dai singoli enti. La gamma dei profili riuniti all'interno del Master è quindi differenziata, e consente di soddisfare con flessibilità un alto numero di varianti, anche in risposta a desideri individuali. Sulla base di esperienze precedenti, le attività sono state progettate privilegiando l'applicazione e utilizzando addetti ai lavori altamente aggiornati dal punto di vista professionale e collaudati dal punto di vista pedagogico e formativo. Il Master offre quindi ottime e consolidate opportunità per un più qualificato inserimento in un mercato del lavoro ad alto livello.

Tirocinio

Al completamento dei moduli lo studente svolge un periodo di stage (250 ore, pari a 10 CFU) presso uno degli enti convenzionati con il Master.

Job Placement

Dall'anno accademico 2009/2010 è attivo un servizio di Placement presso la Segreteria del Master. Grazie al contatto continuo con case editrici e Istituti di cultura, il Servizio Placement offre agli allievi master un'elevata visibilità e si occupa anche di attivare diverse iniziative per creare le migliori opportunità professionali, come ad esempio:

1. ricerca di opportunità di stage, durante lo svolgimento del Master;

2. inserimento nel mondo del lavoro, a conclusione del Master, attraverso la segnalazione alle case editrici, e altri Istituti o Associazioni culturali selezionati secondo le caratteristiche di ogni allievo;

3. attività di ricerca e selezione, sulla base delle richieste pervenute dal mondo del lavoro: con un sistema di job posting, i diplomati ricevono periodicamente specifiche offerte di lavoro.

Promuovere l'efficace inserimento professionale dei diplomati è un importante obiettivo e i risultati lo confermano: già dalle prime edizioni del Master, le richieste di stage pervenute sono più del doppio del numero degli allievi in aula. Tra i risultati delle prime due edizioni si rilevano i contratti di traduzione affidati ad alcuni studenti del Master per le seguenti case editrici: Adelphi, Einaudi, Giunti, Il Mulino, Le Lettere, Maria Pacini Fazzi, Morellini, Piemme, pubblicazioni su riviste come *El Ghibli*, *Il Tolomeo*, *L'Indice*, nonché collaborazioni, sotto forma di borse di studio, con il Festival del Cinema di Locarno, il Festival di Letteratura di Babel.

Per tutte le informazioni è possibile consultare il sito del Master all'indirizzo web: <http://mastertraduzione.humnet.unipi.it/index.html> o contattare la segreteria del Master (masterlingue@angl.unipi.it).